

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского государственного
института языков им. С. Улугзаде
д.ф.н., проф. Гулназарзола Ж.Б.

«19» 09 2022 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации - Таджикского государственного института языков им. С. Улугзаде о диссертации и автореферата Атаевой Тахмины Хусеновны на тему «Гендерно ориентированная лексика в таджикском и английском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Рассматриваемая диссертационная работа Атаевой Тахмины Хусеновны на тему «Гендерно ориентированная лексика в таджикском и английском языках» посвящена сопоставлению лексики гендерных стереотипов и понятий в таджикском и английском языках, предоставляя возможность более чётко и убедительно показать специфические особенности системы языковых средств, передающих гендерную идентичность носителей этих языков, рассмотреть дискурсы, контексты и коммуникативные ситуации, в которых развивается этот процесс, выявить лингвистические и экстралингвистические факторы, генерирующие данное явление, тем самым обосновывая актуальность избранной темы.

Необходимо отметить, что в таджикском языкознании данная тема до сих пор не становилась объектом специального исследования.

Диссертационная работа Т.Х. Атаевой является научным исследованием, где сделана попытка проанализировать и наиболее четко определить специфику отражения гендера в той или иной картине мира, а также исследовать формирование гендерной картины мира, гендерной языковой картины мира и этнокультурной гендерной языковой картины мира.

Диссертационная работа базируется на общепhilosophических принципах, наряду с которыми язык идет как материальная, объективно-динамическая и меняющаяся система. Основополагающим принципом диссертационного исследования является объективность, которая обязывает рассматривать развитие языкового процесса с учетом объективных факторов, что вызывает необходимость проведения типологического и сопоставительного

исследования таджикского и английского языков, позволяющего выявить универсальные и специфические их признаки.

Теоретическая значимость диссертационной работы Атаевой Тахмины Хусеновны заключается в том, что она вносит существенный вклад в развитие лингвокультурологии и теорию межкультурной коммуникации. Для общего языкознания важным является углубление и расширение понятия гендерной языковой картины мира, анализ ее структурных подтипов и функциональных единиц.

Практическая значимость рецензируемого диссертационного исследования состоит в том, что его материалы и результаты могут быть использованы при составлении учебников по межкультурной коммуникации, в практике преподавания спецкурсов и проведения семинаров по лингвокультурологии и гендерной лингвистике, при обучении английскому и таджикскому языкам. Иллюстративный материал, а также предложенные переводческие решения и приемы найдут свое применение при составлении различных пособий по теории и практике перевода. Материал исследования может быть использован при написании курсовых и дипломных работ по данной теме.

Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложения.

Во введении обосновываются выбор и актуальность темы, определяются степень разработанности темы, проблематика, объект и предмет исследования, сформулированы цель и задачи, научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы.

Цель исследования – проанализировать специфические особенности гендерно маркированной семантики лексики таджикского и английского языков, выявить гендерные стереотипы представителей данных лингвокультур и их влияние на речевое поведение носителей языков.

Для достижения цели исследования предусмотрено решение следующих **задач:**

- рассмотреть теоретические аспекты проблемы, акцентируя внимание на антропометрической и лингвокультурологической парадигмах исследований;
- проанализировать понятие «гендер» как лингвистическую категорию, определить принципы анализа этого явления в лингвистике;
- выявить особенности проявления гендерных стереотипов в языковом сознании носителей таджикского и английского языков, описать их коннотацию на примере языковых средств различных уровней;

- показать особенности проявления гендерных стереотипов в языковом сознании носителей таджикского и английского языков по результатам ассоциативного эксперимента;

- рассмотреть вопрос категории рода в языке контексте гендерной категоризации и констатации половой принадлежности;

- проанализировать гендерный фактор в процессе перевода с таджикского языка на английский и наоборот;

- определить наиболее приемлемые способы и пути решения проблем межъязыковой передачи гендерно ориентированной лексики.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые выявляются языковые особенности гендерно ориентированной лексики таджикского и английского языков, специфика гендерной лексики и гендерной языковой картины мира с учетом универсальных и этнокультурных стереотипов. Впервые осуществляется анализ ее функциональных единиц и структурных подтипов; исследуются особенности межъязыковых соответствий гендерно ориентированной лексики в этнокультурной языковой картине мира. Основной упор делается на выявление лексики с гендерным окрасом впервые производится систематизация особенностей и трудностей перевода гендерно ориентированной лексики и вырабатывается определенная схема их разрешения; вводится прием гендерной антонимии при переводе.

В основном в двух главах диссертантом рассматриваются вышеприведенные вопросы.

В первой главе «О теоретических предпосылках изучения языка в гендерной парадигме», состоящей из четырех разделов, автор диссертации проводит обзор по вопросу гендерной языковой картины мира тем самым, гендерные признаки сознания, так как женщины и мужчины по-разному воспринимают мир и определенно существуют отличия в отражении окружающей действительности в сознании мужчин и женщин.

Во второй главе «Проблемы передачи гендерного феномена в таджикском и английском языках», которая охватывает четыре разделов, Атаева Т.Х. проводит исследование гендерного феномена в таджикском и английском языках путем наблюдения языкового различия и речевое поведение между мужчинами и женщинами и показывает данные о том, какую функцию выполняет гендер в нашей западной и культуре и какие поведенческие нормы для мужчин и женщин, устанавливаются в текстах.

В третьей главе «Семантические особенности гендерной лексики в таджикском и английском языках» содержится пять разделов. Автором рассматриваются вопросы влияния гендерного фактора на межъязыковую передачу текстов, значения гендерно ориентированного контекста в

выявлении лексико-ориентированного и стилистических особенностей слов, гендерной специфики метафорической лексики об анализах систем обращений, одна из которых ориентирована и основана на гендерных отношениях людей.

Наряду с отмеченными положительными аспектами диссертационного исследования Атаевой Т.Х. стоит обратить моменты на некоторые моменты, которые могут повысить научную значимость диссертационного исследования:

1. Соискатель в диссертации, а также в автореферате отмечает о значимости научных трудов многих ученых и исследователей, но очень редко ссылается при рассмотрении основных проблем в рамках темы исследования.

2. В некоторых местах цитаты и примеры на английском и таджикском языках приведены без соответствующего перевода.

3. Было бы более продуктивным использовать научные труды ученых последних лет и прежде всего отечественных исследователей, а в работе соискатель местами опирается на труды ученых середины прошлого столетия.

4. Как в тексте диссертации, так и в списке использованной литературы библиографические данные и ссылочный аппарат следовало бы оформить строго в соответствии действующих стандартов.

5. На некоторых страницах диссертации отмечены некоторые упущения и опечатки технического (3, 7, 15, 19, 21, 37, 64, 77, 83, 126, 138) и стилистического (4, 17, 28, 39, 69, 86, 123) характера.

6. Некоторые из этой части упущений и опечаток технического и стилистического характера встречаются также на страницах автореферата диссертации.

Следует отметить, что указанные замечания не снижают научную значимость данной диссертационной работы.

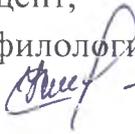
Перечисленные недочёты не затрагивают фундаментальные основы работы и не умаляют ценность исследования, выполненного соискателем. Так как работа представляет собой самостоятельное, глубокое и перспективное научное исследование, которое имеет, несомненно, большое теоретическое и практическое значение. Данная научная работа вносит существенный вклад в изучение гендерной проблематики в языкознании. Результаты исследования могут найти применение при составлении учебников по межкультурной коммуникации, в практике преподавания спецкурсов и проведения семинаров по лингвокультурологии и гендерной лингвистике, при обучении английскому и таджикскому языкам

Опубликованные статьи соискателя по теме диссертации и автореферат достаточно ясно отражают теоретическое положение, методологию и основные выводы исследования.

С учетом вышеуказанного можно сделать вывод, что диссертационное исследование Атаевой Тахмины Хусеновны «Гендерно ориентированная лексика в таджикском и английском языках» полностью отвечают требованиям, предъявляемым ВАК Российской Федерации, а ее автор заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв ведущей организации составлен кандидатом филологических наук, заведующей кафедрой английской филологии Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода, Кесамировой Саодат Рустамовной и кандидатом филологических наук, доцентом Иматшоевой Мунирой Бандишоевной.

Отзыв обсужден и одобрен на заседании кафедры английской филологии, Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода, протокол № 1 от 25 августа 2022 г.

Кандидат филологических наук, доцент,
заведующей кафедрой английской филологии,
ТГИЯ имени Сотим Улугзода  Кесамирова Саодат Рустамовна

Кандидат филологических наук, доцент
кафедры английской филологии,
ТГИЯ имени Сотим Улугзода  Иматшоева Мунира Бандишоевна

Подпись Кесамировой С. Р. и Иматшоевой М. Б
заверяю, заведующий отделом кадров Таджикского
государственного института
языков имени Сотима Улугзода  Наджмуддинов Шохиддин
Мирзомуддинович

Адрес: 734019, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, ул. Мухаммадиева 17/6
Тел.: (+992) 37 232 50 29,
Моб.: (+992) 988135110
Эл. почта: skesamirova@gmail.com
ddzt.tj

Список опубликованных работ профессорско-преподавательского состава кафедры английской филологии факультета английского языка
Таджикского государственного института языков
имени С.Улугзода

Кесамирова С.Р.

№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем		Соавторы
				стр.	п.л.	
1	2	3	4	5	6	7
1	Временные безэквивалентные лексические единицы и проблема их перевода” (на примере английского и таджикского языков)	печатная	Вестник таджикского национального университета № 1, 2021	С.109-114	0.3	
2	Непрерывное обучение как важный фактор профессионального развития преподавателей иностранного языка.	печатная	Материалы международной научно-методической конференции 28-29 января 2021г. Томск, Россия.	С. 309-313	0.3	Сметанина М. Ю.
3	“Теория о закономерности соответствия функциональной и динамической эквивалентности с точки зрения исследователей перевода	печатная	Вестник таджикского национального университета № 2, 2021	С. 115 – 122	0.5	Мусоямов З.М.
4	Истилох яке аз падидаҳои вохидҳои луғавии бемуодил (дар мисоли забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ)	Печатная	Вестник Таджикского национального университета. Серия филология №5. – Душанбе, Сино, 2020. – 88-94 с.	Кесамирова С.Р.	0,3 п. л.	
5	Реалияҳо –исмҳои хос ва роҳу воситаҳои тарҷумаи онҳо дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ	Печатная	Вестник Таджикского национального университета. Серия филология №6. – Душанбе, Сино, 2020. – 120-126 с.	Кесамирова С.Р.	0,3 п. л.	

6	О понятии переводческой эквивалентности (на материале английского и таджикского языков)	Печатная	Вестник Таджикского национального университета. Серия филология №3. – Душанбе, Сино, 2019. – 81-86 с.	Кесами рова С.Р.	0,3 п. л.	
7	О понятии межъязыковых соответствий (на примере английского и таджикского языков)	Печатная	Вестник Таджикского национального университета. Серия филология №4. – Душанбе, Сино, 2019. – 71-75 с.	Кесами рова С.Р.	0,3 п. л.	
8	Оид ба мафхуми вохидҳои луғавии бемуодил ва роҳу усули тарҷумаи онҳо аз забони англисӣ ба забони тоҷикӣ	Печатная	Вестник Таджикского национального университета. Серия филология №5. – Душанбе, Сино, 2019. – 145-149 с.	Кесами рова С.Р.	0,3 п. л.	
9	Ақидаҳои тарҷумашиносон оид ба таснифоти вохидҳои луғавии бемуодил (дар мисоли забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ)	Печатная	Вестник Таджикского национального университета. Серия филология №6. – Душанбе, Сино, 2019. – 78-84 с.	Кесами рова С.Р.	0,3 п. л.	
10	Оид ба мафхуми муодилнокии нопурраи тарҷумавӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ	Печатная	Вестник Таджикского национального университета. Серия филология №7. – Душанбе, Сино, 2019. – 81-86 с.	Кесами рова С.Р.	0,3 п. л.	
11	Лакунаҳо ҳамчун падидаи вохидҳои луғавии бемуодил (дар мисоли забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ)	Печатная	Вестник педагогического университета. Серия филология №4. – Душанбе, Сино, 2019. – 120-125 с.	Кесами рова С.Р.	0,3 п. л.	

Мусоямов З. М.

1.	Заимствование как основной способ пополнения национальной компьютерной терминологии. (на русском языке)	Печатная	Вестник Таджикского национального университета. Серия филология №1. – Душанбе, Сино, 2017. – 17-22 с.	Мусоямов З. М.	0,3 п.л.
----	---	----------	---	----------------	-------------

2.	Структурно-сопоставительный анализ полилексемных терминов программного обеспечения компьютерных технологий таджикского и английского языков (на русском языке)	Печатная	Вестник Таджикского национального университета. Серия филология №6. – Душанбе, Сино, 2018. – 84-89 с.	Мусоямов З. М., Назарзода М.	0,4 п.л.
3.	Анализ терминов-аббревиатур программного обеспечения компьютерных технологий таджикского и английского языков	Печатная	Вестник Таджикского национального университета. Серия филология №5. – Душанбе, Сино, 2020. – 66-73 с.	Мусоямов З. М.	0,3 п.л.

Даминова М.З.

№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем		Соавторы
				стр.	п.л.	
1	2	3	4	5	6	7
1	“Переводоведческая лексика как источник пополнения словарного запаса”	печатная	Вестник славянского университета № 2, 2021	С.145-165		Раджабова Р.Р.
2	Лексико-семантический анализ парных синонимов в составе субстантивированных единиц русского и таджикского языков	печатная	Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология».- Душанбе: Сино, 2020. № 5 (№ 493 в перечне реценз.изд.) ISSN 2413- 516X	С.166-170	0.3	

3	Синонимические единицы и их композиционно-стилистическая характеристика в русском и таджикском языках	печатная	Вестник Института языков. Серия филологических, педагогических и исторических наук - Душанбе, 2020 №4(40) ISSN 2226-9355	С.5-12	0.4	
---	---	----------	--	--------	-----	--

Иматшоева М.Б.

№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем		Соавторы
				стр.	п.л.	
1	2	3	4	5	6	7
1	Суффиксальный способ образования имен существительных в шугнанском, таджикском и английском языках.	печатная	Вестник национального университета Серия «Филология».- Душанбе: Сино, 2021, № 2	С.114-119	0.3	
2	Префиксальный способ образование имен существительных в шугнанском, таджикском и английском языках.	печатная	Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология».- Душанбе: Сино, 2021. № 3	С.127-136	0.5	
3	“Словосложение имен существительных в разносистемных языках (на материале шугнанского, таджикского и английского языков)”	печатная	Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология».- Душанбе: Сино, 2021. № 2	С.5-12	0.4	

4.	К вопросу об определенности и неопределенности имен существительного в шугнанском, таджикском и английском языках	Печатная	Вестник Таджикского национального университета. Серия филология №4\7. – Душанбе, Сино, 2018. – 111-119 с.	Иматшо ева М.	0,6 п.л.	
5.	Категория числа имен существительных в шугнанском, таджикском и английском языках	Печатная	Вестник Таджикского национального университета. Серия филология №1 – Душанбе, Сино, 2019. – 120-127 с.	Иматшо ева М.	0,25 п.л.	
6.	Морфологические признаки имя существительного в шугнанском, таджикском и английском языках	Печатная	Вестник Таджикского национального университета. Серия филология №4 – Душанбе, Сино, 2020. – 120-127 с.	Иматшо ева М.	0,4 п.л.	

Султонзода М.

№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем		Соавторы
				стр.	п.л.	
1	2	3	4	5	6	7
1	Способы образования цветов с помощью флоронимов, гиперонимов, зоонимов, антропонимов в таджикском, русском и английском языках	печатная	Вестник национального университета Серия «Филология».- Душанбе: Сино, 2018, № 2	С.63-67	0.3	

2	Растительный мир Таджикистана в лексике разноструктурных языков	печатная	Вестник национального университета. Серия «Филология».- Душанбе: Сино, 2018. № 1	Таджикского С.110- 115	0.3	
3	Лексика лечебных растений в таджикском русском и английском языках	печатная	Вестник национального университета. Серия «Филология».- Душанбе: Сино, 2017. № 4	Таджикского С.83-92	0.5	
4	Наименование цветов растений в таджикском, русском и английском языках	печатная	Вестник национального университета. Серия «Филология».- Душанбе: Сино, 2017. № 4/4	Таджикского С.68-74	0.4	

заведующая кафедрой английской
филологии Таджикского государственного
института языков имени С. Улугзода
к.ф.н., доцент



Кесамирова Саодат Рустамовна

Подпись Кесамировой С. Р. заверяю,
заведующий отделом кадров Таджикского
государственного института
языков имени Сотима Улугзода



Наджмуддинов Шохиддин
Мирзомуддинович